

# Donum domni Ferrandi regis castelle et tolet.

Regalis excellencie convenit dignitati. viros religiosos. cultoresq; unice dñi sabbaotij suis patrocinijs consolari. eos vero maxime qui mirum p̄ domo ih̄i utiliter se opponunt. Ea p̄t̄ modernis ac posteris p̄sentibus innotescat qđ ego Ferrandus di gr̄a rex castille et tolet. una c̄ uxorē mea Beatrice regina et filijs meis Alfonso et Frederico. et assensu ac beneplacito dñe Belegarie regine genitricis mee. facio cartam donationis. concessions. confirmacionis. et stabilitatis deo et monasterio s̄c̄i GERALDI de silua maiori uobisq; domino Vitali delango instanti priori de Ereja et uir̄is successorib; om̄ib;. necnon et milicie s̄c̄i erusdem monasterij p̄sentib; et futuris p̄petuo ualiturā. dono itaq; uobis et concedo Alcala cast̄m meū et Cauceas de Garaden sita in ripa de Xucar. et cū eis apotecā meā de Alcocer. atq; medietatē om̄iū hereditariū et domoriū q̄ habeo in la Calia de ferruz. necnon et uinea meā quam habeo in Alarcon. et domos quas habuit ibidem Bernardus p̄bus. et hereditatē sufficientē sex partib; bonum ad annū uicem in lengta. Ecclesias quas in p̄dicis hereditarijs sive cast̄ris fundare uos otigerit cū decimis et p̄sonis et oblationib; saluo iure Conchen̄ ecclesie uobis dono. ad faciendū insup uobis Coragū in Alalaya de ferruz me obligo in quo possitis competētē ap̄nario habitare. et ad dandū uobis uinginti parta bonum cū necessarijs eorū ad populandū agriculturā usq; ad annū. et uitalia ad custodiendum cast̄m et Cauceas memoratas duob; p̄mis annis p̄t̄ alijs speculacionib; eorū tradidi usq; modo. Om̄ia q̄ p̄carata dono uob̄ roboro et confirmo cū t̄m̄is. montib;. p̄suis. p̄uis. Aquis. uinea hereditarijs et om̄ib; p̄tinentijs suis. et cū om̄i iure qđ ibi habeo et habere debeo iure hereditario habenda. et irrenocabiliter in p̄petuū possidenda. statuendo in eisdem cultis familiam militū et seruientū qui ea custodiant p̄uis et defendant. Et hec mee donationis et concessionis pagina. p̄ata et stabit om̄i tempore p̄seneret. salua in et successorib; m̄is debita fidelitate qđ ip̄ati uel placati recipiam in ip̄is cast̄ris et de eis fiat guerra et pax p̄ nob̄. et cū ip̄is uos atq; uiri successores uiri fideles uassalli sitis. reddendo nob̄ cast̄ra et munitiones q̄ amarijs acq̄sierit deo dante. et concedendo nob̄ malis iura om̄ia q̄ malis ordinib; obtinem. Si uero qđ absit p̄positū istud qđ p̄ponat adder seruiciū p̄sūserit renocare. debetis m̄i ut successorib; m̄is relinq̄ sine difficultate cast̄ra et hereditates superi memoratas. Si q̄s uero hanc cartā ausu temerario infringere seu diminuire in aliq; p̄sumpserit. iram omnipotentis dei plenarie incurrat. et regie p̄rti mille aureos in eam p̄soluat. et dāpnū illatū. restituat duplicatū. facta carta apud Ciunon. x̄. k̄ls July. R̄. d. c̄. l̄. s̄. f̄. s̄. d. Anno regni mei septimo. Et ego p̄dict̄ rex. f. regnans in castilla et toleo hanc cartā quā fieri iussi. manu p̄pa roboro et confirmo. Rodericus toletan̄ sedis archieps̄ hispaniarū p̄mas confirmat.

Manrica.	Duygen	ep̄c	of	Dñi placem̄.	ep̄c	f	Comes. gonalu.	of	Gullelm.
Edm̄us.	palencia	ep̄c	of	Dñi ambulei	ep̄c.	of	Aluarus. petri.	of	goncalu.
Geraldus.	Secoben	ep̄c	f	Joh̄s dñi regis	caballari	abbas	Alfonus. cethi.	of	Gullelm.
Lupus.	segom̄.	ep̄c	f	vallol̄.			Roderic. rodici.	of	petri.
Gastias.	conchen	ep̄c	f	Jusan̄ don' alfofus	fr̄ regis.	of	Gastias ferradi	in	uic' dom' regine
Helaudus.	Ouinaen	ep̄c	f	Roderic.	didac.		dñe Belegarie.	of	

f. Ferrandus lacrimis minor in castilla. of. Dominicus Secoben iussu iā dñi cancellari. scriptis. iussu didaci de p̄p̄o Alferij dñi regis. of. Goncalus roderici marie dom' capite regis. of.

Muñó. 16-VJ-1224. Donación por Fernando III a la orden de La Selva del castillo de Alcalá y Cuevas de Garadén, "sita in ripa de Xucar". Biblioteca Municipal de Burdeos. Ms-769. Grand Cartulaire de la Sauve Majeure. p. 400.



INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBACETENSES  
"DON JUAN MANUEL"  
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ALBACETE



DIPUTACIÓN DE ALBACETE



En noviembre de 1211, tras la muerte de su hijo y la entrevista en Cuenca con el rey de Aragón, Alfonso VIII vino desde Alarcón con tropas de esta villa y de Guadalajara, Huete, Madrid y Uclés, y en sólo quince días “cogiose luego con ellos por la ribera ayuso del ryo que dizen Xucar... ..et cerco luego de su entrada el castiello que dizen Alcalá... ..et priso a esse et a Xorquera et a Garadén et a Cubas, en que fallo muchos presos que tenien los moros et muchos despoios... ..et ricos tornaronse dessa vez pora su tierra”. Poco después “fue hueste de moros a Alaxar y prisieron Las Cuevas e Alcalá”, pero el rey no tardó en recuperar estas dos posiciones avanzadas de la línea del Júcar: en febrero de 1213, después de la famosa batalla de Las Navas y antes de la conquista de Dueñas y Alcaraz, “fue el Rey D. Alfonso en huest con los de Madrid, e con los de Huepte, e de Cuenca, è de Ucles, è de Alaxarch, e priso a las Cuevas, a Alcalá, en febrero, era MCCLI”. Creemos que el topónimo *Alaxar* o *Alaxarch* se refiere a Jorquera, que había resistido el contrataque islámico, aunque probablemente la comarca cambiara de manos otras dos o tres veces en los años siguientes. A mediados de 1224 Alcalá y Garadén eran ya castellanas y Fernando III las concede a una orden extranjera ya antes establecida en Aragón, la de *La Sauve Majeure*, o *La Gran Selva*, para que las defendiera frente a los musulmanes, con los medios precisos para este cometido, y con derecho al diezmo de las nuevas iglesias que pudiera erigir, a través del solemne privilegio de 16 de junio de 1224, que ofrecemos aquí:

### Transcripción

*Donum domni Ferrandi, regis Castellæ et Toleti.*  
*Regalis Excellence conuenit dignitati uiros religiosos cultoresque uinee Domini Sabaath suis patrocinis consolari, eos uero maxime qui murum pro domo Ihesusalem uiriliter se opponunt. Ea propter modernis ac posteris presentibus innotescat quod ego, Ferrandus, Dei gratia rex Castille et Toleti, una cum uxore mea Beatrice regina et filiis meis Alfonso et Frederico, ex assensu ac beneplacito domine Berengarie regine genitricis mee, facio cartam donationis, concessionis, confirmationis et stabilitatis, Deo et monasterio Sancti Geraldî de Silua Maiori uobisque domno Vitali de Langon, instanti priori de Exeia, et uestris successoribus omnibus necnon et milicie fratrum eiusdem monasterii presentibus et futuris perpetuo ualituram. Dono itaque uobis et concedo Alcalá castrum meum et caueas de Garaden, sita in ripa de Xucar, et cum eis apotecam meam de Alcocer atque medietatem omnium hereditatum et domorum que habeo in La Talia de Ferruz necnon et uineam meam quam habeo in Alarcon et domos quas habuit ibidem Bernardus Probus et hereditatem sufficientem sex paribus boum ad anni uicem in lenesta, ecclesias quas in predictis hereditatibus siue castris fundare uos contigerit: cum decimis et primitiis et oblationibus saluo iure Conchensis ecclesie, uobis dono ad faciendum insuper uobis cortigium in Atalaya de Ferruz me obligo in quo possitis competenter a principio habitare et ad dandum uobis uiginti paria boum cum necessariis eorum, ad populandum agriculturam usque ad annum et uitalia ad custodiendum castrum et caueas memoratas duobus primis annis, prout aliis speculatoribus eorum traditi usque modo. Omnia igitur pretaxata dono uobis, roboro et confirmo, cum terminis, montibus, pascuis, riuis, aquis, uineis, hereditatibus et omnibus pertinentiis suis et cum omni iure quod ibi habeo et habere debeo, iure hereditario habenda et irreuocabiliter in perpetuum possidenda, statuendo in eisdem castris familiam, militum et seruientium qui ea custodiant pro iuribus et defendant. Et hec mee donationis et concessionis pagina rata et stabilis omni tempore perseueret, salua mihi et successoribus meis debita fidelitate. Quod irati uel placati recipiamur in ipsis castris et de eis fiat guerra et pax pro nobis et cum ipsis uos atque uestri successores, nostri fideles uassalli, sitis reddendo nobis castra et munitiones que a mauris adquisieritis Deo dante et concedendo nobis in aliis iura omnia que in aliis ordinibus obtinemus. Si uero quod absit propositum istud quod proponitis ad Dei seruium presumperitis reuocare, debetis mihi uel successoribus meis relinquere sine difficultate castra et hereditates superius memoratas. Si quis uero hanc cartam ausu temerario infringere seu diminuerè in aliquo presumpserit iram Omnipotentis Dei plenarie incurrat et regie parti mille aureos in cauto persoluat et dampnum uobis illatum restituat duplicatum. Facta carta apud Munnionis, XVI kalendas iulii Era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LX<sup>a</sup> secunda, anno regni mei septimo. Et ego predictus rex Ferrandus, regnans in Castilla et Toledo, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo. Rodericus toletanensis sedis archiepiscopus Hyspaniarum primas confirmat.*

**Columna 1:** *Mauricius Burguensis episcopus confirmat; Telliús Palentinus episcopus confirmat; Geraldus Secobiensis episcopus confirmat; Lupus Segontinus episcopus confirmat; Garsias Conchensis episcopus confirmat; Melendus Oxomensis episcopus confirmat.*  
**Columna 2:** *Dominicus Placentinus episcopus confirmat; Dominicus Abulensis episcopus confirmat; Iohannes Calagurritanus electus confirmat; Iohannes domini regis cancellarius abbas Vallesoleti confirmat; Infans dominus Alfonsus frater regis confirmat; Rodericus Didaci confirmat.*  
**Columna 3:** *Comes Goncaluus confirmat; Alvarus Petri confirmat; Alfonsus Tellií confirmat; Rodericus Roderici confirmat; Garsias Ferrandi maiordomus regine domne Berengarie confirmat.*  
**Columna 4:** *Guillelmus Goncalui confirmat; Guillelmus Petri confirmat.*

*Ferrandus Latronis, maior merinus in Castilla confirmat; Dominicus Secobiensis iussu iamdicti cancellarii scripsit. Lupus Didaci de Faro alferis domini regis confirmat. Gonsaluuus Roderici maior domus curie regis confirmat.*

Parece que este intento no tuvo mucho éxito, quizá porque Jorquera, la mayor fortaleza en la comarca, que bien pudiera ser la *Xerira* tomada por los moros hacia 1217, estuviera en poder del enemigo y la orden de La Selva renunciara a un honor tan peligroso. De hecho, ni Jorquera, ni Alcalá, ni Garadén ni el resto de las cuevas, vuelven a aparecer en manos de cristianos durante veinte años, hasta que la primera, con otros tres castillos, es confiada en tenencia a Pedro Nuñez, y Alcalá y otros dos –entre ellos, Garadén, seguramente– a Lope López de Haro en la definitiva conquista castellana (1242-43). Pero ello no resta valor al documento de 16 de junio de 1224, el primero que habla del empeño de recristianizar y poblar este tramo del Júcar; documento, ya antes publicado por D. Julio González (*Reinado y diplomas de Fernando III*, Vol. 2, Córdoba, 1982), que hace casi treinta años pudimos transcribir y traducir en nuestro libro *Conquista y primeros intentos de repoblación del territorio albacetenses* (IEA, Albacete, 1986), gracias al profesor Derek William Lomax, que entonces trabajaba sobre “Las dependencias hispánicas de la orden de La Selva” (*Homenaje al prof. Lacarra, Pamplona, 1986*, pp. 491-506) y tuvo la bondad de enviarnos fotocopia. Aunque después ha sido publicado de nuevo, con diversa fortuna, por A. Higounet-Nadal y R. Viruete, que nosotros sepamos, volveremos a hacerlo como divulgación, por su interés local, partiendo de una copia diferente y mejor –la del Grand Cartulaire de la Sauve– que nos hace llegar D. Carlos Martínez Vara de Rey Novales. Gracias a todos ellos por la ayuda prestada.

### Traducción

*Donación del rey don Fernando de Castilla y Toledo*

*Conviene a la dignidad de la excelencia real confortar con sus patrocinios a los varones religiosos y a los cultivadores de la viña del señor Sabaath (el Dios de los Ejércitos), y todavía más a aquellos que virilmente se oponen como un muro en favor de la Casa de Israel. Por tanto, venga a noticia de todos los presentes y futuros que yo, Fernando, por la gracia de Dios rey de Castilla y Toledo, junto con mi mujer, la reina Beatriz, y con mis hijos Alfonso y Fadrique, y con asentimiento y beneplácito de mi madre la reina Berenguela, hago carta de donación, confirmación y estabilidad a Dios y al monasterio de San Giraldo de Silva Mayor y a vos don Vital de Langon, que sois prior de Ejea, y a todos vuestros sucesores, así como a la milicia de hermanos de su monasterio presentes y futuros, para que valga perpetuamente, doy pues y concedo mi castillo de Alcalá y Cuevas de Garadén, sitas en la ribera del Júcar, y con ella mi bodega de Alcocer y la mitad de todas las heredades y casas que tengo en la Atalaya de Ferruz e igualmente mi viña que tengo en Alarcón y las donaciones que tuvo allí Bernardo Probo y heredad de año y vez suficiente para seis pares de bueyes en Iniesta; os doy las iglesias que en las mencionadas heredades pudierais fundar, con diezmos y primitias y ofrendas, salvo el derecho de la iglesia de Cuenca, y me obligo a hacerlos además en la Atalaya de Ferruz un cortijo en el que podáis habitar convenientemente desde el principio y a daros veinte pares de bueyes con todo lo necesario para ellos en un año para poblar las tierras de cultivo, y las vituallas para guardar el castillo y las citadas cuevas durante los dos primeros años, tal como antes los di a otros beneficiarios. Todo ello, graciosamente valorado, os lo doy, ratifico y confirmo, con términos, montes, ríos, pastos, aguas, heredades y todas sus pertenencias, y con todo el derecho que allí tengo y debo tener, a título hereditario, para que los tengáis y poseáis irrevocable y perpetuamente, estableciendo en estos lugares la congregación de soldados y sirvientes que la custodien y defiendan por sus fuerzas; y esta mi carta de donación y concesión permanece ratificada y estable en todo tiempo, salva para mis sucesores la debida fidelidad, que airados o complacidos los reciban en los mismos castillos y desde ellos y con ellos hagan guerra y paz por nosotros y por nuestros sucesores y seáis nuestros fieles vasallos entregándonos los castillos y fortalezas que adquirierais de los moros, permitiéndolo Dios, y concediendo en ellos todos los derechos que de las demás órdenes percibimos. Pero si, lo que ojalá no suceda, quisierais revocar este propósito que al servicio de Dios tenéis, deberéis devolverme a mi o a mis sucesores, sin excusa ninguna, el castillo y las heredades arriba mencionadas. Si alguno, no obstante, se atreviera temerariamente a infringir o disminuir en algo esta carta incurra en la ira de Dios omnipotente y pague en coto mil áureos a la parte del rey y restituya el daño doblado. Hecha al carta en Muñó, XVI kalendas de julio, era milésima ducentésima sexagésima segunda, año séptimo de mi reinado. Y yo el antedicho rey don Fernando, reinando en Castilla y Toledo, rubrico con mi propia mano y confirmo esta carta. Rodrigo, arzobispo de la sede toledana, primado de las Españas, confirma.*

**Columna 1:** *Mauricio obispo de Burgos confirma; Tello obispo de Palencia confirma; Geraldo obispo de Segovia confirma; Lope obispo de Sigüenza confirma; García obispo de Cuenca confirma, Melendo obispo de Osma confirma.*

**Columna 2:** *Domingo obispo de Plasencia confirma; Domingo obispo de Ávila confirma; Juan electo de Calahorra confirma; Juan canciller del señor rey abad de Valladolid confirma, Infante don Alfonso hermano del rey confirma, Rodrigo Díaz confirma.*

**Columna 3:** *Conde Gonzalo confirma; Álvaro Pérez confirma; Alfonso Téllez confirma; Rodrigo Rodríguez confirma; García Fernández mayordomo de la reina doña Berenguela confirma.*

**Columna 4:** *Guillermo González confirma; Guillermo Pérez confirma. Fernando Ladrón merino mayor en Castilla confirma; Domingo de Segovia por mandato del antedicho canciller, la escribió.*

*Lope Díaz de Haro, alférez del rey, confirma. Gonzalo Rodríguez, mayordomo de la Curia del rey, confirma.*